

Dolmetschen/Übersetzen, Bachelor of Arts

Berufsbeschreibung

Die Fachleute der Studienrichtung Dolmetschen/Übersetzen haben in ihrem beruflichen Alltag mit Texten und Sprache zu tun. Sie übersetzen aus einer Fremdsprache in die Zielsprache, also die eigene Muttersprache.

Als Dolmetscher geschieht dies mündlich und oft vor Ort auf Konferenzen oder bei Treffen von Politikern simultan oder konsekutiv. Dazu müssen die Dolmetscher sehr konzentriert arbeiten können, einen guten mündlichen Ausdruck und perfekte Sprachgewandtheit beweisen.

Die Fachleute für Dolmetschen/Übersetzen hingegen arbeiten bei ihren Übersetzungen schriftlich. Sie bearbeiten Texte akribisch am PC und ziehen Fachliteratur zurate. Für diese Tätigkeit sind die Übersetzer häufig in Übersetzungsbüro, in PR- und Werbeagenturen, bei Verlagen, in Wirtschaftsunternehmen oder auch bei EU-Institutionen angestellt.

Übersetzer, aber auch Dolmetscher spezialisieren sich häufig: Texte haben sehr verschiedene Inhalte – wie Recht, Wirtschaft, Wissenschaft, Technik, Finanzen, Werbung, Medien –, und damit auch immer thematisch gebunden einen eigenen Sprachgebrauch und Fachvokabular. Ebenso werden Geschäftsbriefe übersetzt, Untertitel von Filmen oder literarische Texte. So kann jeder Übersetzer (s)eine Nische bedienen.

Anforderung

Fachhochschulreife, Hochschulreife. Kenntnisse von mindestens zwei Fremdsprachen: davon eine auf Fortgeschrittenenniveau, in der anderen wenigstens Grundkenntnisse.

Faible für Sprachen, Interesse an Geschichte und Kultur, guter Ausdruck und exakte Formulierungen im Deutschen, gutes Gehör und tolle Stimme, Sprachgewandtheit, strukturiertes Denken, Merkfähigkeit, Konzentrationsvermögen.

Ausbildung

6–8 Semester: Fachhochschule und Hochschule. Mit Auslandssemestern.

Entwicklungsmöglichkeiten

Fachdolmetscher/in an Behörden und Gerichten, Wirtschaftsübersetzer/in, Wirtschaftsdolmetscher/in, Simultandolmetscher/in, Schriftdolmetscher/in, Gebärdensprachdolmetscher/in, Texter/in, Master Dolmetschen/Übersetzen, Unternehmer/in.